

## Darwin y el español

Fernando A. Navarro

Este año 2009 viene marcado por una doble conmemoración darwiniana: el pasado 12 de febrero se cumplieron exactamente doscientos años del nacimiento, en la localidad inglesa de Shrewsbury, del naturalista Charles Darwin, y el próximo 22 de noviembre se cumplirán exactamente ciento cincuenta años de la publicación de su obra científica más destacada: *On the origin of species by means of natural selection, or the preservation of favoured races in the struggle for life*.

Aprovechando la ocasión, me gustaría señalar un pequeño pasaje de otra obra suya mucho menos conocida. En los apuntes autobiográficos que Charles Darwin escribió en 1876 —publicados de forma póstuma en 1887 en *The life and letters of Charles Darwin, including an autobiographical chapter*—, el naturalista inglés comenta en los siguientes términos la fabulosa acogida que obtuvo su *Origin of species*, éxito editorial desde el primer día:

It is no doubt the chief work of my life. It was from the first highly successful. The first small edition of 1250 copies was sold on the day of publication, and a second edition of 3000 copies soon afterwards. Sixteen thousand copies have now been sold in England; and considering how stiff a book it is, this is a large sale. It has been translated into almost every European tongue, even into such languages as Spanish, Bohemian, Polish, and Russian.

Hace ya tiempo que leí estas notas autobiográficas de Darwin, pero confieso que todavía siento ese «even into such languages as Spanish...» clavado en mi corazoncito como una espina, y cada vez que lo recuerdo me duele profundamente nuestro atraso científico de entonces y de ahora.

De ahora, sí, como puede comprobarse en el mejor ciber sitio darwiniano de toda la multimalla mundial, fruto de siete años de duro trabajo por parte de un joven profesor de historia de la ciencia en la Universidad de Cambridge: John van Wyhe. En <<http://darwin-online.org.uk/>> encontramos recopiladas las obras completas de Charles Darwin: todas sus publicaciones impresas, pero también sus escritos inéditos, 20 000 cartas particulares, una exhaustiva bibliografía darwiniana, el catálogo de manuscritos y centenares de documentos complementarios: biografías, notas necrológicas, reseñas, obras secundarias, etc. En conjunto, más de 70 000 páginas de texto digitalizado (con posibilidad de búsqueda sencilla o avanzada), 175 000 páginas electrónicas facsímiles, tres millares de ilustraciones e incluso una docena larga de audiolibros en capítulos MP3. Y, como era de esperar, el sitio encandila por su exhaustividad en lo que respecta a las publicaciones en inglés, desde luego, pero encontramos también textos en alemán, danés, francés, holandés, italiano, noruego y ruso. Nuestro español, en cambio, ¡ay!, brilla como de costumbre por su ausencia, en clara prueba de cuán poco ha variado nuestra situación al cabo de siglo y medio.